



# Nuestra Iglesia



**15 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**

**Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ ΗΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΟΥ  
ΜΑΡΙΑΣ.**



**Apolitikion, Modo 1º**

En el nacimiento has conservado la virginidad y en la Dormición, no has abandonado al mundo Oh Madre de Dios. Te has trasladado a la vida, siendo la Madre de la Vida; Libra, pues, de la muerte, por Tus Intercesiones, a nuestras almas.

**kontakion Modo variable.**

A la Madre de Dios que no duerme intercediendo y es la esperanza de protección inamovible, el sepulcro y la muerte no la retuvieron; pues como Madre de la Vida, la transpuso a la vida quien moró en la matriz siempre virgen.

## **PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"**

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



### **Prokimenon de la lectura Apostólica.**

Alaba mi alma la grandeza del Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador.

**(Stíjo)** Porque ha puesto los ojos en la pequeñez de su esclava.

### **Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los filipenses.**

**(2:5–11)**

Hermanos, Tened entre vosotros los mismos sentimientos que Cristo. El cual, siendo de condición Divina, no codició el ser igual a Dios. Sino que se despojó de sí mismo tomando condición de esclavo, Asumiendo semejanza humana apareciendo en su porte como hombre se rebajó a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte y una muerte de cruz. Por eso Dios Lo exaltó y Le otorgó el Nombre, que está sobre todo nombre. Para que al Nombre de Jesús toda rodilla se dobla en los cielos, en la tierra y en los abismos; Y toda lengua confiese que Cristo Jesús es Señor para gloria de Dios Padre.

Aleluya (3)

### **Ἀπόστολος Προκείμενον ἤχος γ'**

**Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ  
τῷ Σωτῆρί μου.**

**Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ·**

## Πρὸς Φιλιππησίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

(β: 5-11)

**Ἀ**δελφοί, τοῦτο φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος, καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερέψωσε καὶ ἔχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

Ἀλληλουῖα (γ')



### Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(10:38-42, 11:27-28)

En aquél tiempo, yendo ellos de camino, entró Jesús en un pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. Tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: “Señor, ¿no Te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude.” Le respondió el Señor: “Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha elegido la mejor parte, que no le será quitada”. Estaba Él diciendo estas cosas, cuando alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo: “¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!”. Pero Él dijo: “Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan”.

Gloria a Ti Señor (2)

**Τὸ Εὐαγγέλιον**  
**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν.**  
**(ι' 38-42, ια' 27-28).**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινὰ γυνὴ δὲ τις, ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῆδε ἦν ἀδελφή, καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθήσασα παρά τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τῶν λόγων αὐτοῦ· ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλὰ ἑνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοί, οὓς ἐθήλασας. Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦν γε, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Δόξα σοι ο Κύριος

